Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również przez wszystkie swoje dni jadł w ciemności\* i martwił się wiele – a przy tym choroba i wzburzenie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym, przez całe życie jadł po ciemku, zamartwiał się, chorował i żył w niepokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i to jest ciężką niedolą, że jak przyszedł, tak odejdzie. Cóż więc za pożytek, że trudził się na wiatr? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dotego, że po wszystkie dni swoje w ciemności jadał z wielkim kłopotem, z boleścią i z gniewem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po wszytkie dni żywota swego jadał w ciemności i w frasunku wielkim, i w kłopocie, i smutku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo również i to jest bolesną niedolą, że tak odejdzie, jak przyszedł. I jaki pożytek dla niego, że trudził się na próżno? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto przez całe życie miał mrok i smutek, wiele zmartwienia i choroby, i niezadowolenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego życie upłynęło w mroku, wśród licznych zmartwień, udręki i niepokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej, wszystkie jego dni zostały przyćmione niezliczonymi zmartwieniami, sprzeczkami i cierpieniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także wszystkie dni jego są ciemnością, żałobą, wielkim utrapieniem, cierpieniem i gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі його дні в темряві і плачі і великому гніві і недузі і розлюченості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz i to, że przez wszystkie swoje dni jadał w ciemności, mając wiele zgryzot; nadto jego chorobę i rozdrażnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I również to jest wielkim nieszczęściem: jak człowiek przyszedł, tak właśnie odejdzie; i cóż za pożytek ma ten, kto na wiatr się trudzi? |

1. 1) Również (…) jadł w ciemności : wg G: Również wszystkie swoje dni (spędzał) w ciemności i żałobie, καί γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει. [↑](#footnote-ref-2)